

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИНПО

Е.В. Иванов
« 5 » мар 2018 г.

АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

(английский, немецкий язык)

Учебный модуль по направлению подготовки
440305 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль – Немецкий язык и английский язык

Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

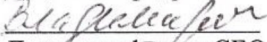
Начальник учебного отдела


В.В. Жегурова

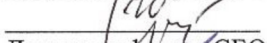
« 2 » ав 2018 г.

Разработал

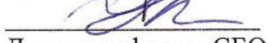
Доцент кафедры СБО


И.Г. Владимирова

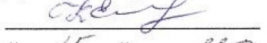
Доцент кафедры СБО


И.А. Фомченкова

Доцент кафедры СБО


Н.А. Шайдорова

Доцент кафедры СБО


Е.И. Кокконен

« 15 » мар 2018 г.

Принято на заседании кафедры

Протокол № 5 от 17 мар 2018 г.

Заведующий кафедрой


В.В. Матвеев

« 17 » мар 2018 г.

1 Цели и задачи учебного модуля:

Цели модуля: совершенствование практической подготовки будущих специалистов по иностранному языку; формирование у студентов знаний и навыков филологического анализа текста и его интерпретации с целью выявления эстетической и идейной функции произведения.

Задачи модуля, решение которых обеспечивает достижение цели:

- 1 познакомить студентов с современными отечественными и зарубежными школами и методами анализа текста;
- 2 раскрыть взаимосвязь и закономерности стилистической нормы на всех уровнях структуры художественных текстов;
- 3 обучить студентов основам анализа произведений на иностранном языке с пониманием единства средств содержания и средств выражения во всех видах текста;
- 4 научить применять в практике анализа художественных текстов знания по теории литературы, стилистике, истории литературы для углубленного понимания текстов;
- 5 привить навыки устного и письменного анализа текста с использованием приемов компрессии и расширения.

Модуль состоит из 2 учебных элементов (УЭМ):

- УЭМ 1 «Анализ художественного текста» (английский, немецкий язык);
- УЭМ 2 «Интерпретация художественного текста» (английский, немецкий язык).

2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Анализ и интерпретация художественного текста» относится к модулям по выбору вариативной части образовательной программы подготовки по направлению 440305 - Педагогическое образование. Одновременно по двум профилям – Английский и немецкий язык, Немецкий и английский язык. Преподавание модуля реализуется в опоре на знания, умения и навыки владения английским и немецким языками, приобретенные при изучении практического курса иностранного языка, а также теоретические знания и практические умения, полученные при изучении таких модулей, как «Теоретическая фонетика», «История изучаемых языков и лексикология», «Основные этапы истории мировой литературы и классическая литература стран изучаемого языка», «Литература XX века стран изучаемых языков».

Освоение модуля «Анализ и интерпретация художественного текста» может быть полезным при изучении модуля «Теория и практика перевода», прохождении педагогической практики, написании междисциплинарной курсовой работы по филологии, подготовке ВКР.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения модуля направлен на формирование компетенций:

1. владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке (СК-1);
2. демонстрирует знание основных положений и концепций в области теории и истории изучаемых иностранных языков (СК-3);
3. владеет навыками филологического и лингвистического анализа текстов на изучаемых иностранных языках (СК-6).

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
СК-1	Базовый	основные виды чтения (просмотровое, быстрое чтение с выделением главной идеи, чтение с полным пониманием, чтение с первичным и вторичным синтезом); нормы письменной речи изучаемого языка для разных литературных жанров и функциональных стилей (тексты научного, научно-популярного, публицистического, рекламного характера, художественная литература)	применять навыки чтения на изучаемом языке и умением их реализовывать в различных ситуациях для разных целей	способом чтения, релевантным полученному заданию по извлечению текстовой информации; применять полученные знания при обучении чтению
СК-3	Базовый	основные теоретические положения и концепции в области теории и истории языка, в частности стилистики иностранного языка;	анализировать и обобщать информацию, изложенную в различных теоретических источниках, применить основные концепции при стилистическом анализе	навыками работы с учебной, научной и справочной литературой по теории и истории языка, научной терминологией в области стилистики
СК-6	Базовый	имеющиеся методы и приемы филологического анализа текста вообще и художественного текста, в частности; основные труды ученых в области	анализировать художественный текст, рассматривая органичную связь его формы и содержания с целью понять замысел автора и (эстетический) смысл	основными методами и приемами лингвистического анализа текста; методами и приемами литературоведческого анализа текста; терминологией;

		анализа художественного текста; признаки и основные категории художественного текста	произведения; адекватно воспринимать текст, усваивая не только его поверхностный смысл, но и глубинный; производить различные виды лингвистического и литературоведческого анализа текста	профессиональными основами речевой коммуникации
--	--	--	---	---

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам		Коды формируемых компетенций
		7	8	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	9	6	3	СК – 1 СК – 3 СК – 6
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	324	216	108	
1) УЭМ 1 «Анализ художественного текста» (английский, немецкий язык)				
- лекции	-	-		
- практические занятия (семинары)	90	90		
- лабораторные работы				
- аудиторная СРС в т.ч.	18	18		
- внеаудиторная СРС	90	90		
Аттестация:	Экзамен 36	36		
УЭМ 2 «Интерпретация художественного текста» (английский, немецкий язык)»				
- лекции	-		-	
- практические занятия (семинары)	52		52	
- лабораторные работы				
- аудиторная СРС в т.ч.	9		9	
- внеаудиторная СРС	56		56	
Аттестация:	Диф. зачет			

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ 1 «Анализ художественного текста» (английский, немецкий язык)

- 1.1. Принципы работы при анализе художественного текста. Анализ формы художественного произведения. Подходы к анализу художественного текста.
- 1.2. Развитие действия, структура произведения (вступление, сюжет, кульминация, развязка). Способы характеристики персонажей (опосредованная/непосредственная).
- 1.3. Понятие композиции художественного произведения. Пространственно-временная структура текста.
- 1.4. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте (повествование, описание, рассуждение). Повествовательная перспектива текста, ее типология.
- 1.5. Способы передачи речи персонажей (диалог, монолог), особенности их организации и стилистического функционирования.
- 1.6. Методика анализа текста. План анализа художественного текста.
- 1.7. Стилистический анализ на лексическом, синтаксическом и фонографическом уровнях.

УЭМ 2 «Интерпретация художественного текста» (английский, немецкий язык)

- 2.1. Определение текста и его особенностей. Типы текстов. Основные признаки художественного текста.
- 2.2. Структура художественного литературного произведения. Композиция текста. Особенности языковой организации текста.
- 2.3. Образ автора в художественном произведении и его языковая реализация. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Литературный портрет персонажа и языковые средства его создания.
- 2.4. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре произведения. Способы передачи речи персонажей литературного произведения (прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, внутренний монолог).
- 2.5. Взаимодействие речевых форм в художественном произведении (сообщение, описание, рассуждение).
- 2.6. План работы при анализе и интерпретации художественного текста. Методика комплексного анализа и интерпретации текста и составления письменного текста анализа.
- 2.7. Комплексный филологический анализ текста. Описание текста по двум уровням: интерпретации содержания и языка произведения.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Методические рекомендации по организации изучения УЭМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами УМ и его составляющих осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС).

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; семестровый (промежуточная аттестация) – по окончании изучения УЭМ 1 и УЭМ 2.

Текущий контроль работы студентов осуществляется в процессе проведения

практических занятий на протяжении семестра путем оценки устных ответов и домашних заданий, работы с источниками; систематичность посещения занятий, а также выполнения контрольных работ, решения тестовых, практических заданий.

Если студент не выполнил ни одного задания, а также не проявил активности на занятиях, то его работа в течение семестра оценивается как неудовлетворительная.

Семестровый контроль проводится в форме экзамена (7 семестр) с учетом суммарных баллов за период изучения УЭМ 1, дифференцированного зачета (8 семестр) с учетом суммарных баллов за период изучения УЭМ 2.

Экзамен состоит из выполнения в устной форме стилистического анализа текста на лексическом, синтаксическом и фонографическом уровнях и контрольной работы.

Дифференцированный зачет состоит из выполнения в письменной форме комплексного филологического анализа текста: интерпретации содержания и языка произведения. При выставлении итоговой оценки учитываются как оценки за анализ текста в письменном виде, так и баллы за работу в течение семестра, включая все элементы текущего контроля.

Общее (максимальное) количество баллов за УЭМ 1: 50 баллов*6 ЗЕ = 300 баллов.

Общее (максимальное) количество баллов за УЭМ 2: 50 баллов*3 ЗЕ = 150 баллов.

Перечень оценочных средств

Оценочное средство	Вид контроля	Максимальное кол-во баллов	Критерии оценки
Работа на занятии (практические занятия)	Текущий	кол. баллов за каждое занятие см. в Приложении Б	1. Активность в обсуждении проблемы 2. Аргументированность 3. Применение теоретических знаний для решения обсуждаемых проблем 4. Ориентация в современных проблемах 5. Выполнение домашнего задания 6. Посещаемость
Работа с источниками, конспекты	Текущий	баллы см. в Приложении Б	1. Умение выделять главное в тексте 2. Навыки систематизации и обобщения информации 3. Умение анализировать тему с активным использованием лингвистических знаний, теорий 4. Применение навыков анализа текста 5. Логичность и аргументированность
Практические задания, упражнения	Текущий	баллы см. в Приложении Б	1. Аргументированный анализ стилистических явлений/приемов 2. Демонстрация усвоения учебного материала на практике 3. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи

УЭМ 1. Экзамен: 1. Устный анализ текста	Семестровый	50 баллов: 30 баллов	1. Аргументированный анализ стилистических явлений/приемов 2. Демонстрация усвоения учебного теоретического материала на практике 3. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи
2. Контрольная работа		20 баллов	1. Уровень владения материалом 2. Демонстрация навыков систематизации и обобщения информации 3. Самостоятельность суждений 4. Логичность и аргументированность
УЭМ 2. Диф. зачет Письменный анализ текста	Семестровый	баллы см. в Приложении Б	1. Аргументированный комплексный филологический анализ текста 2. Демонстрация усвоения учебного теоретического материала на практике 3. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положениями «Об организации учебного процесса по основным образовательным программам высшего образования» и «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Аттестация по УЭМ 1 выставляется по шкале:

Семестровая:

«отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов.

Экзамен:

«отлично» (90-100%): 45 - 50 баллов

«хорошо» (70-89%): 35 - 44 балла

«удовлетворительно» (50-69%): 25 - 34 балла

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 25 баллов.

Аттестация по УЭМ 2 выставляется по шкале:

Семестровая:

«отлично» (90-100%): 135 - 150 баллов

«хорошо» (70-89%): 105 - 134 балла

«удовлетворительно» (50-69%): 75 – 104 балла

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 125 баллов.

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля.
Представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по модулю необходим оборудованный класс, поскольку основными средствами материально-технического сопровождения модуля «Анализ и интерпретация художественного текста (английский, немецкий языки)» являются электронные и мультимедийные средства и программы: электронная презентация Power Point, которая позволяет наглядно представить разные схемы и таблицы, отображающие структуру некоторых систем.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

УМЭ 1 «Анализ художественного текста» (английский, немецкий язык)

1.1. Принципы работы при анализе художественного текста. Подходы к анализу художественного текста. Текст как поэтическая структура: вербальный и суправербальный уровни.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Семинар с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР1): Анализ текстов, иллюстрирующих различные подходы к тексту как объекту анализа.

Самостоятельная работа: Практические задания; конспектирование источников.

1.2. Макрокомпоненты поэтической структуры произведения (литературный образ, тема, идея, композиция, сюжет).

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР2): Анализ текстов, определение темы, идеи произведения, макро- и микро-образов.

Самостоятельная работа: Практические задания; конспектирование источников.

1.3. Понятие композиции художественного произведения. Типы повествования. Понятие художественного времени и пространства в художественном тексте.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР3): Анализ текстов, иллюстрирующих различные типы повествования, приемы композиции сюжета.

Самостоятельная работа: Практические задания; конспектирование источников.

1.4. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте (повествование, описание, рассуждение).

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР4): Анализ текстов, иллюстрирующих различные формы повествования.

Самостоятельная работа: Практические задания; конспектирование источников.

1.5. Способы передачи речи персонажей (диалог, монолог), особенности их организации и стилистического функционирования.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР5): Анализ текстов, иллюстрирующих различные способы передачи речи персонажей.

Самостоятельная работа: Практические задания; конспектирование источников.

1.6. Способы анализа художественного текста. Изобразительные и выразительные средства языка.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Семинар с опорой на

опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР6): Анализ различных текстов: изобразительных и выразительных средств языка.

Самостоятельная работа: Практические задания; конспектирование источников.

1.7. Методика анализа текста. План анализа художественного текста.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР7): Обсуждение пошагового плана анализа текстов. Комплексный стилистический анализ художественного текста.

Самостоятельная работа: Практические задания.

1.8. Стилистический анализ на лексическом, синтаксическом и фонографическом уровнях.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР8-9): Комплексный стилистический анализ художественного текста.

Самостоятельная работа: Практические задания.

Список рекомендуемой литературы (английский язык)

Основная литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 10-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010. - 383, [1] с.
2. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса = Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course : учеб. пособие для вузов / Т. А. Знаменская. - 6-е изд. - М.: Издательство ЛКИ, 2014. - 219, [1] с.
3. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка = English stylistics : учеб. пособие для вузов по направлению "Филология" / М. Н. Лапшина ; С.-Петерб. гос. ун-т, Филолог. фак. - М. ; СПб.: Академия, 2013. - 271, [1] с. - (Высшее профессиональное образование, Филология) (Бакалавриат).
4. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учеб. пособие / Моск. психолого-соц. ин-т. - 5-е изд. М., 2008. – 125 с.
5. Методы стилистического анализа и интерпретации текста: Учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Н.А. Шайдорова, Н.С. Кузнецова. – Великий Новгород, 2006. – 148 с.
6. Романова Н.Н. Стилистика и стили: Учеб. пособие. Словарь / Рос. акад. образования, Моск. психолого - соц. ин-т. - 2-е изд. М., 2009. – 405 с.
7. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: Учеб.пособие для вузов. - М. : Академия, 2006. - 331с.
8. Солганик Г.Я. Стилистика текста : учеб. пособие для студентов, абитуриентов, преп.-филологов - 11-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2015.

Дополнительная литература

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник. - 3-е изд. - М. Высшая школа, 1981. - 334с.
2. Лотман Ю.В. Анализ поэтического текста. Структура стиха. Л. 1972.
3. Практикум по стилистике английского языка: Учеб. пособие / Авт.-сост. Н.А. Шайдорова, Н.С. Кузнецова. – Великий Новгород, 2007. – 82 с.
4. Ballard Kim. Interpreting texts. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2005. -

86 p.

5. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. M.1994

6. Kukhareno V.A. Seminars in Style. M.: «Высшая школа», 1971.- 170 с.

7. Tevdoradze N. The principles of text analysis and interpretation. Tbilisi, 2010. [Web resource]. Available at: <http://eprints.iliauni.edu.ge/usr/share/eprints3/data/915/1/mxatvruli%20text.pdf>

Список рекомендуемой литературы (немецкий язык)

Основная литература

1. Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache : учеб. пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - М. : Академия, 2005. - 330 с.
2. Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache : учеб. пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 330 с
3. Гончарова Е. А. Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse : учеб. пособие для вузов / Е. А. Гончарова. - М. : Академия, 2010. - 350 с.
4. Солганик Г. Я. Стилистика текста : учеб. пособие для студентов, абитуриентов, преп.-филологов - 11-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2015.
5. Соловьян Н.А. Учебное пособие по аналитическому чтению для студентов 4 курса. Ч. 1 : Уровень С1 / Н. А. Соловьян, Н. И. Крылова, М. С. Бубнова ; под ред. Н.Н. Саклаковой ; 2-е изд., испр. и доп. - М. МГИМО-Университет, 2008.
6. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: Учеб.пособие для вузов. - М. : Академия, 2006. - 331с.

Дополнительная литература

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учеб. для вузов. Екатеринбург. – М.: Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 462 с.
2. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. - М., 2004.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд.5-е. М.: КомКнига, 2007. - 144с.
4. Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. Немецкий язык.- СПб. : Союз, 2000. - 253с.
5. Гончарова Е.А. Интерпретация текста. Немецкий язык : учеб. пособие для вузов. - М. : Высшая школа, 2005. - 365, [2]с.
6. Казарин Ю.В. Филологический анализ поэтического текста: учеб. для вузов.- Екатеринбург; М.: Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 429 с.
7. Duden. Stilwörterbuch.
8. Shchipitsina L.Yu. Stilistik der deutschen Sprache: в 2 ч. Ч. 1: Теория : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина ; Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: Поморский университет, 2009. - 144 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://narfu.ru/university/library/books/1121.pdf>

Темы практических занятий (английский язык)

Практическая работа (ПР1): Анализ художественного произведения.

1. Художественный текст как объект лингвистического исследования.
2. Подходы к анализу художественного текста.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР2): Поэтическая структура произведения.

1. Литературный образ, тема, идея.
2. Сюжет (экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация, развязка).

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР3): Понятие композиции художественного произведения.

1. Понятие композиции.
2. Типы повествователей. Понятие «точка зрения».
3. Понятие художественного времени и пространства в художественном тексте.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР4): Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте.

1. Понятие и классификация речевых форм - сообщение, описание, рассуждение.
2. Взаимодействие речевых форм в художественном произведении.

Практическая работа (ПР5): Способы передачи речи персонажей.

1. Монолог/ диалог.
2. Внутренний монолог/«поток сознания»/драматический монолог.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР6): Способы анализа художественного текста.

1. Изобразительные средства языка (антитеза, параллелизм, повторы, градация).
2. Выразительные средства языка (образное сравнение, метафора, метонимия, идиома, олицетворение).

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР7): Методика анализа текста. План анализа художественного текста.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР8-9): Комплексный стилистический анализ художественного текста

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Темы практических занятий (немецкий язык):

Практическая работа (ПР1): Анализ художественного текста.

1. Художественный текст как объект лингвистического исследования.
2. Подходы к анализу художественного текста (формально-типологический подход; генетико-психологический подход; психоаналитический подход; историко-социологический подход; историко-биографический подход; герменевтический

подход).

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР2): Развитие действия, структура произведения.

1. Характеристика стилевых особенностей «Бури и натиска», романтизма, натурализма, символизма, экспрессионизма;
2. Литературные направления XX века (психологический роман, философский роман, литературный модерн).

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов, иллюстрирующих различные литературные школы и направления.

Практическая работа (ПР3): Понятие композиции художественного произведения.

Анализ поэтических, драматических, прозаических текстов.

Практическая работа (ПР4): Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР5): Способы передачи речи персонажей.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР6): Способы анализа художественного текста.

1. Изобразительные средства языка (антитеза, параллелизм, повторы, градация).
2. Выразительные средства языка (образное сравнение, метафора, метонимия, идиома, олицетворение).

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Семинар с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Практическая работа (ПР6): Анализ различных текстов: изобразительных и выразительных средств языка.

Самостоятельная работа: Практические задания; конспектирование источников.

Практическая работа (ПР7): Методика анализа текста. План анализа художественного текста.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР8-9): Комплексный стилистический анализ художественного текста

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

УМЭ 2 «Интерпретация художественного текста» (английский, немецкий язык)»

2.1. Определение текста и его особенностей. Типы текстов. Основные признаки художественного текста.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на внеаудиторную

самостоятельную работу студентов.

Практическая работа (ПР1): Проработка и обсуждение теоретических материалов.

Самостоятельная работа: Практические задания; работа с двойными текстами.

2.2. Структура художественного литературного произведения. Композиция текста. Особенности языковой организации текста.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Практическая работа (ПР2): Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Анализ различных текстов; подготовка сообщений и презентаций.

2.3. Образ автора в художественном произведении и его языковая реализация. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Литературный портрет персонажа и языковые средства его создания. Экспрессивная интонация художественного произведения (пафос, сатира, юмор, ирония, сарказм, гротеск).

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Практическая работа (ПР3): Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Анализ различных текстов; подготовка сообщений.

2.4. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре произведения. Способы передачи речи персонажей литературного произведения (прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, внутренний монолог).

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Практическая работа (ПР4): Работа с текстами.

Самостоятельная работа: Анализ различных текстов; подготовка сообщений.

2.5. Взаимодействие речевых форм в художественном произведении. Понятие и классификация речевых форм (КРФ). Описание и его виды. Сообщение, его признаки и языковые средства. Рассуждение, его разновидности. Взаимодействие КРФ в художественном произведении.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Практическая работа (ПР5): Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Анализ текстов; подготовка сообщений и презентаций.

2.6. План работы при анализе и интерпретации художественного текста. Методика комплексного анализа и интерпретации текста и составления письменного текста анализа.

Краткое изложение содержания текста. Описание текста по двум уровням: интерпретации содержания и языка произведения. Методика комплексного анализа текста и составления письменного текста анализа.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Практическая работа (ПР6): Анализ и интерпретация текста.

Самостоятельная работа: Практические задания.

2.7. Комплексный филологический анализ текста. Описание текста по двум уровням: интерпретации содержания и языка произведения.

Технологии и формы организации: Практическое занятие с опорой на внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Практическая работа (ПР7): Анализ и интерпретация текста.

Самостоятельная работа: Практические задания.

Список рекомендуемой литературы (английский язык)

Основная литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 10-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010. - 383, [1] с.
2. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса = Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course : учеб. пособие для вузов / Т. А. Знаменская. - 6-е изд. - М. : Издательство ЛКИ, 2014. - 219, [1] с.
3. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка = English stylistics : учеб. пособие для вузов по направлению "Филология" / М. Н. Лапшина ; С.-Петерб. гос. ун-т, Филолог. фак. - М. ; СПб. : Академия, 2013. - 271, [1] с. - (Высшее профессиональное образование, Филология) (Бакалавриат).
4. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учеб. пособие / Моск. психолого-соц. ин-т. - 5-е изд. М., 2008. – 125 с.
5. Методы стилистического анализа и интерпретации текста: Учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Н.А. Шайдорова, Н.С. Кузнецова. – Великий Новгород, 2006. – 148 с.
6. Романова Н.Н. Стилистика и стили: Учеб. пособие. Словарь / Рос. акад. образования, Моск. психолого - соц. ин-т. - 2-е изд. М., 2009. – 405 с.
7. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: Учеб.пособие для вузов. - М. : Академия, 2006. - 331с.
8. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учеб. пособие для студентов, абитуриентов, преп.-филологов - 11-е изд., стер. - М.: Флинта: Наука, 2015.

Дополнительная литература

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учеб. для вузов. Екатеринбург. – М.: Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 462 с.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник. - 3-е изд. - М. Высшая школа, 1981. - 334с.
3. Казарин Ю.В. Филологический анализ поэтического текста : учеб. для вузов.- Екатеринбург; М.: Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 429 с.
4. Кузнецова Н.С., Шайдорова Н.А. Introduction to Critical Reading and Text Analysis : учеб. пособие на англ. яз. для студентов филолог. спец. Ч. 1 / Н. С. Кузнецова, Н. А. Шайдорова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 135 с.
5. Ballard Kim. Interpreting texts. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2005. - 86 p.
6. Tevdoradze N. The principles of text analysis and interpretation. Tbilisi, 2010. [Электронный ресурс].
Режим доступа:
<http://eprints.iliauni.edu.ge/usr/share/eprints3/data/915/1/mxatvruli%20text.pdf>

Список рекомендуемой литературы (немецкий язык)

Основная литература

1. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache : учеб. пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - М. : Академия, 2005. - 330 с.
2. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache : учеб. пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд.,

- стер. - М. : Академия, 2008. - 330 с
3. Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. Немецкий язык.- СПб.: Союз, 2000. - 253с.
 4. Гончарова Е.А. Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse : учеб. пособие для вузов / Е. А. Гончарова. - М. : Академия, 2010. - 350 с.
 5. Солганик Г.Я. Стилистика текста : учеб. пособие для студентов, абитуриентов, преп.-филологов - 11-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2015.
 6. Соловьян Н.А. Учебное пособие по аналитическому чтению для студентов 4 курса. Ч. 1 : Уровень С1 / Н.А. Соловьян, Н. И. Крылова, М. С. Бубнова ; под ред. Н.Н. Саклаковой ; 2-е изд., испр. и доп. - М. МГИМО-Университет, 2008.
 7. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: Учеб.пособие для вузов. - М. : Академия, 2006. - 331с.

Дополнительная литература

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учеб. для вузов. Екатеринбург. – М.: Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 462 с.
2. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык = Übungen zur deutschen textstilistik : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2004. - 172,[2]с.
3. Гончарова Е.А. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов. - М.: Высшая школа, 2005. - 365, [2]с.
4. Казарин Ю.В. Филологический анализ поэтического текста : учеб. для вузов.- Екатеринбург; М.: Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 429 с.
5. Shchipitsina L.Yu. Stilistik der deutschen Sprache: в 2 ч. Ч. 1: Теория : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина ; Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: Поморский университет, 2009. - 144 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://narfu.ru/university/library/books/1121.pdf>

Темы практических занятий (английский язык):

Практическая работа (ПР1): Определение текста и его особенностей. Типы текстов.

Тексты для анализа и интерпретации:

An Account of the Tragic Death of the Willey Family (S.G. Goodrich, ed., A System of Universal Geography)

Nathaniel Hawthorne The Ambitious Guest

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР2): Структура художественного литературного произведения. Композиция текста. Особенности языковой организации текста.

Тексты для анализа и интерпретации:

Ann Beattie Janus

William Makepeace Thackeray an extract from Vanity Fair

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР3): Образ автора в художественном произведении и его языковая реализация. Создание образов действующих лиц в художественном произведении.

Текст для анализа и интерпретации:

Edgar Allan Poe The Cast of Amontillado

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР4): Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре произведения.

Тексты для анализа и интерпретации:

Doris Lessing Our Friend Judith

William Somerset Maugham an extract from The Moon and Sixpence

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР5): Взаимодействие речевых форм в художественном произведении.

Тексты для анализа и интерпретации:

Virginia Woolf an extract from Mrs. Dalloway

Donald Barthelme Rebecca

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР6): Методика комплексного анализа и интерпретации текста и составления письменного текста анализа.

Тексты для анализа и интерпретации:

John Galsworthy an extract from To Let

James Joyce The Boarding House

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР7): Комплексный филологический анализ текста. Краткое изложение содержания текста. Описание текста по двум уровням: интерпретации содержания и языка произведения. Методика комплексного анализа текста и составления письменного текста анализа.

Virginia Woolf Great Men's Houses

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ и интерпретация текстов.

Практическая работа (ПР8): Комплексный анализ и интерпретация текста.

Anita Brookner Family and Friends

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ и интерпретация текстов.

Практическая работа (ПР9): Комплексный анализ и интерпретация текста.

Anthony Burgess A Clockwork Orange

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ и интерпретация текстов.

Темы практических занятий (немецкий язык):

Практическая работа (ПР1): Определение текста и его особенностей. Типы текстов.

Тексты для анализа и интерпретации:

U. Berger „Igel“.

„Igel“. Aus: Pflanzen und Tiere. Ein Naturführer.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР2): Структура художественного литературного произведения. Композиция текста. Особенности языковой организации текста.

Текст для анализа и интерпретации:

E. Strittmatter. „Die Katze und der Mann.“

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текста.

Практическая работа (ПР3): Образ автора в художественном произведении и его языковая реализация. Создание образов действующих лиц в художественном произведении.

Текст для анализа и интерпретации:

E. Strittmatter. „Auf dem Corso von Jalta.“

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текста.

Практическая работа (ПР4): Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре произведения.

Тексты для анализа и интерпретации:

T. Mann. „Buddenbrooks“.

T. Storm. „Immensee“.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР5): Взаимодействие речевых форм в художественном произведении.

Тексты для анализа и интерпретации:

A. Seghers. „Das Obdach“.

St. Zweig. „Der Überfall“.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР6): Методика комплексного анализа и интерпретации текста и составления письменного текста анализа.

Текст для анализа и интерпретации:

Erwin Strittmatter „Der Wundertäter“

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текста.

Практическая работа (ПР7): Комплексный филологический анализ текста. Принципы работы при анализе и интерпретации художественного текста.

Текст для анализа и интерпретации:

Friedrich Dürrenmatt „Die Panne“.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ и интерпретация текста.

Практическая работа (ПР8): Комплексный анализ и интерпретация текста.

Текст для анализа и интерпретации:

Friedrich Dürrenmatt „Die Panne“.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ и интерпретация текста.

Практическая работа (ПР9): Комплексный анализ и интерпретация текста.

Текст для анализа и интерпретации:

Wolfgang Koeppen „Joans tausend Gesichter“.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ и интерпретация текстов.

2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов – важный этап всех видов работы, ее функция – усвоение, закрепление учебного материала, превращение полученной информации в знания, переработка их в устойчивые навыки, умения.

При подготовке к практическому занятию студентам обязательно нужно конспектировать прочитанное, выделять наиболее важное, подчеркивать стилистические приемы и определять их функции в тексте. Для упрощения проработки следует разделить текст на логически законченные части, попытаться сформулировать главный тезис каждой части, его аргументацию.

При самостоятельной работе над теоретическим материалом студенту следует обязательно завести и пополнять словарь специальных терминов и клише. Это помогает как в создании активного научного словарного запаса, который облегчит подготовку к практическим (семинарским) занятиям, так и в структурировании текста и более четком планировании своего ответа на практических (семинарских) занятиях.

В ходе всего учебного процесса студент обязательно должен возвращаться к лекционным материалам по стилистике, истории изучаемых языков и лексикологии и другим модулям, причем перечитывать материал следует дома непосредственно перед началом работы над текстом, поскольку лекций по модулю «Анализ и интерпретация художественного текста (английский, немецкий язык)» нет, но в основе анализа лежат знания, полученные на лекциях по названным модулям. Если студент не проработал или не полностью освоил содержание этих лекций, то вполне могут возникнуть проблемы с пониманием последующего текстового материала.

Комплексное изучение студентами основного содержания модуля «Анализ и интерпретация художественного текста (английский, немецкий язык)» предполагает применение учебников и учебных пособий, творческую работу в ходе проведения практических (семинарских) занятий, а также целенаправленную, систематическую деятельность по самостоятельному закреплению, углублению и расширению знаний данного модуля, подготовку студентами докладов/сообщений (5-10 минут) с последующей их оценкой всеми студентами группы.

Тексты для анализа и задания для практических занятий по анализу текстов на английском языке содержатся в следующих учебных пособиях: *Шайдорова Н.А., Кузнецова Н.С. Critical Approaches to Literature and Text Analysis* – В. Новгород: НовГУ, 2006. - 148 с.), *Кузнецова Н.С., Шайдорова Н.А. Introduction to Critical Reading and Text Analysis: учеб. пособие на англ. яз. для студентов филолог. спец.* - Великий Новгород: НовГУ, 2006. - 135 с.

Тексты для анализа и задания для практических занятий по анализу текстов на немецком языке содержатся в следующих учебных пособиях: *Гончарова Е.А. Интерпретация текста. Немецкий язык : учеб. пособие для вузов.* - М.: Высшая школа, 2005.; *Соловьян Н.А. Учебное пособие по аналитическому чтению для студентов 4 курса. Ч. 1: Уровень C1 / Н. А. Соловьян, Н. И. Крылова, М. С. Бубнова ; под ред. Н.Н. Саклаковой; 2-е изд., испр. и доп.* - М. МГИМО-Университет, 2008.

Подробные рекомендации по организации самостоятельной работы и основные виды самостоятельной работы, этапы и требования к их выполнению можно найти в методической разработке: *«Организация самостоятельной работы студентов: метод. рекомендации» / Авторы-сост. С.Н. Горычева, Е.Ю. Игнатьева; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2013. – 60 с.*

Оценка активной и систематичной работы на практических (семинарских) занятиях (творческий рейтинг) является составной частью суммарных результатов контроля за весь семестр. Поэтому обязательным условием для всех студентов является ведение тетради по модулю и наличие материалов, в которых отражается работа студента в ходе подготовки к практическим (семинарским) занятиям, самостоятельного изучения теоретического материала, выполнение практических исследовательских заданий, тексты докладов, сообщений.

Критерии оценки работы на практических (семинарских) занятиях: знание материала, умение сообщать материал, умение дополнять ответы, умение задавать существенные вопросы и формулировать проблему, умение готовить и презентовать доклады, выполнение домашнего задания, посещаемость.

Формы контроля: проверка конспектов, письменных анализов текста, выступления с докладами/сообщениями и устный ответ на семинаре.

Критерии оценки работы на семинарских/практических занятиях

Кол-во баллов		доклад/сообщение:
7 сем.	8 сем.	
5 баллов	3 балла	Творческий подход при подготовке к докладу/сообщению; Высокий уровень культуры мышления; Обобщение информации с помощью логических блоков; Представление темы с активным использованием знаний и фактов теории и анализа литературы; Наличие выводов.
3 балла	2 балла	Оригинальность при подготовке к докладу/сообщению; Элементы культуры мышления, логическое изложение информации; Обобщение информации; Анализ темы с использованием историко-литературных знаний, фактов, теорий; Наличие некоторых выводов.
1 балл	1 балл	Отсутствие оригинальности при подготовке к докладу/сообщению; Демонстрация частичной культуры мышления; Некоторое обобщение историко-литературного и теоретического материала; Наличие неточности в раскрытии темы с использованием филологических знаний, фактов, теорий; Отсутствие конкретных выводов.

3. Организация и проведение контроля

Для оценки качества усвоения учебного модуля «Интерпретация художественного текста (английский, немецкий язык)» используются следующие формы контроля:

– **текущий:** контроль работы студентов осуществляется в процессе проведения практических (семинарских) занятий на протяжении семестра путем оценки устных ответов и домашних заданий, работы с источниками; систематичность посещения занятий, а также выполнения контрольных работ, выполнения упражнений и практических заданий.

Если студент не выполнил ни одного задания, а также не проявил активности на занятиях, то его работа в течение семестра оценивается как неудовлетворительная. Если студент пропускает занятия по уважительной причине (по болезни, график свободного посещения), то он выполняет задания самостоятельно, во внеаудиторное время, знакомя преподавателей с полученными результатами;

– **семестровый:** проводится в форме экзамена (7 семестр) и суммарных баллов за весь период изучения УЭМ 1, дифференцированного зачета (8 семестр) (по итогам изучения всего модуля в целом) и суммарных баллов за весь период изучения УЭМ 2.

Экзамен состоит из выполнения комплексного анализа текста в устной форме и контрольной работе.

Дифференцированный зачет состоит из выполнения комплексного анализа текста в письменной форме.

Параметры оценочного средства. Семестровый контроль (экзамен). УЭМ 1

Критерии оценки ответов на экзамене

Устный анализ текста

При оценке работы студента следует руководствоваться следующими критериями:

1. Аргументированный анализ стилистических явлений/приемов;
2. Демонстрация усвоения учебного теоретического материала на практике;
3. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи.

Образец текста для устного анализа на английском языке:

William Makepeace Thackeray from *Vanity Fair*

W.M. Thackeray, one of the greatest English prose writers, provided the best portrait of the ruling classes of his country in the first half of the 19th century.

“Vanity Fair” (1846 – 1848) is his masterpiece. It is a broad panorama of contemporary life written with power and brilliance. The novel is heavy with satire. Thackeray attacks the most common vices of the upper classes: money-worship, reverence for ranks and titles, hypocrisy, cruelty and corruption. The plot develops around the fate of two women, Rebecca Sharp and Amelia Sedley. The central figure in the novel is Becky Sharp, the daughter of poor artists. She is determined to make her way into high society at any cost.

In the selection, given below we see the cruel, selfish, unscrupulous, eternally scheming and plotting, devoid even of material feelings.

In the second part of the extract the reader finds references to the lower classes. And the lower classes in Thackeray’s novels are the servants. In their own way they criticize, they are always there observing and noticing things, pronouncing judgement on their masters. The vast army of the working people finds no place in Thackeray’s novels.

Chapter XLIV

[...] He was a fine open-faced boy, with blue eyes and waving flaxen hair, sturdy in limb, but generous and soft in heart: fondly attaching himself to all who were good to him – to the pony – to Lord Southdown, who gave him the horse (he used to blush and glow all over when he saw that kind young nobleman) - to the gloom who had charge of the pony – to Molly, the cook who crammed him with ghost stories at night, and with good things from the dinner – to Briggs, whom he plagued and laughed at – and to his father especially, whose attachment toward the lad was curious too to witness. Here, as he grew to be about eight years old, his attachments may be said to have ended. The beautiful mother-vision had faded away after awhile. During near years she had scarcely spoken to the child. She disliked him. He had the measles and the hoping-cough. He bored her. One day when he was standing at the landing-place, having crept down from the upper regions, attracted by the sound of his mother’s voice, who was singing to Lord Steyne, the drawing-room the door opening suddenly, discovered the little spy, who but a moment before had rapt in delight, and listening to the music.

His mother came and struck him violently a couple of boxes on the ear. He heard a laugh from the Marquis in the inner room (who was amused by this free and artless exhibition of Becky’s temper), and fled down below to his friends of the kitchen, bursting in an agony of grief.

“It is not because it hurts me” little Rawdon gasped out – “only – only” sobs and tears would up the sentence in a storm. It was the little boy’s heart bleeding. “What mayn’t hear her singing? Why don’t she ever sing to me – as she does to that bald-headed man with large teeth?” He gasped out at

various intervals these exclamations of rage and grief. The cook looked at the housemaid; the housemaid looked knowingly at the footman – the awful kitchen inquisition ⁷ that sits in judgment in every house, and knows everything – sat on Rebecca at the moment.

After this incident, the mother's dislike increased to hatred: the consciousness that the child was in the house was a reproach and a pain to her. His sight annoyed her. Fear, doubt, and resistance sprang up, too, in the boy's own bosom. They were separated from that day of the boxes on the ear.

Lord Steyne also heartily disliked the boy. When they met by mischance, he made sarcastic bows or remarks to the child, or glared at him with savage-looking eyes. Rawdon used to stare him in the face, and double his fists in return. He knew his enemy and this gentleman, of all who came in house, was the one who angered him most. One day the footman found him squaring his fists at Lord Steyne's hat in the hall. The footman told the circumstance as a good joke to Lord Steyne's coachman; that officer imparted it to Lord Steyne's gentleman, and to the servants' hall in general. And very soon afterward, when Mrs. Rawdon Crawley made her appearance at Gaunt House, the porter who unbarred the gates, the servants of all uniforms in the hall, the functionaries in white waistcoats, who bawled out from landing to landing the names of Colonel and Mrs. Rawdon Crawley, knew about her, or fancied they did. The man, who brought her refreshment and stood behind her chair, had talked her character over with the large gentleman in motley-colored clothes at his side. Bon Dieu! It is awful, that servants inquisition. You see a woman in a great partly in a splendid saloon, surrounded by awful admirers, distributing sparkling glances, dressed to perfection, curled, rouged, smiling and happy: Discovery walks respectfully up to her, in the shape of a huge powdered man with large calves and a tray of ices – with calumny (which is fatal as truth) – behind him, in the shape of hulking fellow carrying the water-biscuits. Madam, your secret will be talked over ¹⁰ by those men at the public house tonight. Jeames will tell Chawles his notions about you over their pipes and pewter beer-pots. Some people ought to have mutes for servants in Vanity Fair ¹¹ – mutes who could not write. If you are guilty, tremble. That fellow behind your chair may be a janissary with a bowstring in his plush breeches pocket. If your are not guilty, have a care of appearances; ¹⁰ which are as ruinous as guilt.

“Was Rebecca guilty or not?”, the Vehmgericht of the servants' hall had pronounced against her.

And, I shame to say; she would not have got credit had they not believed her to be guilty. It was the sight of the Marquis of Steyne's carriage-lamps at her door, contemplated by Raggles, burning in the blackness of midnight “that kep him up” as he afterward said; that even more than Rebecca's arts and coaxings.

And so – guiltless very likely – she was writing and pushing onward toward that they call a position in society”, and the servants were pointing at her as lost and ruined. So you see Molly, the housemaid, of a morning watching a spider in the doorpost lay his thread and laboriously crawl up it, until, tried of the spot, she raises her broom and sweeps away the thread and the artificer.

Образец текста для устного анализа на немецком языке:

Analysieren Sie schriftlich folgenden Text von *Heinrich Mann: Untertan (Auszug)*

„Hurra“ schrie Diederich, denn alle schrien es; und inmitten eines mächtigen Stoßes von Menschen, der schrie, gelangte er jäh unter das Branderburger Tor. Zwei Schritte vor ihm ritt der Kaiser hindurch. Diederich konnte ihm ins Gesicht sehen, in das steinerne Ernst und das Blitzen; aber ihm verschwamm es vor den Augen, so sehr schrie er. Ein Rausch, höher und herrlicher als der, den das Bier vermittelt, hob ihn auf die Fußspitzen, trug ihn in die Höhe. Er schwenkte den Hut hoch über allen Köpfen, in einer Sphäre der begeisterten Raserei, durch den Himmel, wo unsere äußersten Gefühle kreisen. Auf dem Pferde dort, unter dem Tor der siegreichen Einmärsche und mit Zügen steinern und blitzend, ritt die Macht! Die Macht, die über uns hingeht und deren Hufe wir küssen! Die über Hunger, Trotz und Hohn geht! Gegen

die wir nichts können, weil wir sie lieben! Die wir im Blut haben, weil wir Unterwerfung darin haben! Ein Atom sind wir von ihr, ein verschwindendes Molekül von etwas, das sie ausgespuckt hat! Jeder einzelne ein Nichts steigen wir in gegliederten Massen als Neuteutonen, als Militär, Beamtentum, Kirche, und Wissenschaft, als Wirtschaftsorganisationen und Machtverbände kegelförmig hinan, bis dort oben wo sie selbst steht, steinern und blitzend! Leben in ihr, haben teil an ihr, unerbittlich gegen die, die ihr ferner sind, und triumphieren, noch wenn sie uns zerschmettert: denn so rechtfertigt sie unsere Liebe!...

Einer der Schutzleute, deren Kette das Tor abspernte, stieß Diederich vor die Brust, daЯ ihm der Atem ausblieb; er aber hatte Augen so voll Siegestaumel, als reite er selbst über diese Elenden hinweg, die gebändigt ihren Hunger verschluckten. Ihm nach! Dem Kaiser nach! Alle fühlten wie Diederich. Eine Schutzmannskette war zu schwach gegen so viel Gefühl; man durchbrach sie. Drüben stand eine zweite. Man musste abbiegen, auf Umwegen den Tiergarten erreichen, einen Durchschlupf finden. Wenige fanden ihn; Diederich war allein, als er auf den Reitweg hinausstürzte, dem Kaiser entgegen, der auch allein war. Ein Mensch im gefährlichsten Zustand des Fanatismus, beschmutzt, zerrissen, mit Augen wie ein Wilder: der Kaiser vom Pferd herunter, blitzte ihn an, durchbohrte ihn. Diederich riss den Hut ab, sein Mund stand offen, aber der Schrei kam nicht. Da er zu plötzlich anhielt, glitt er aus und setzte sich mit Wucht in einen Tümpel, die Beine in die Luft, umspritzt vom Schmutzwasser. Da lachte der Kaiser. Der Mensch war ein Monarchist, ein treuer Untertan. Der Kaiser wandte sich nach seinen Begleitern um, schlug sich auf die Schenkel und lachte. Diederich aus seinem Tümpel sah ihm nach, den Mund noch offen.

Критерии оценки устного анализа текста

Максимальная оценка за устный анализ текста – 30 баллов, по 15 баллов по английскому и немецкому языку.

Оценка	Критерии
Отлично 100 – 90 %	полное знание и понимание теоретического материала модуля, без пробелов; сформированность необходимых практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях анализа текста, способность самостоятельно и творчески решать сложные лингвистические задачи; высокий уровень мотивации учения.
Хорошо 89 – 70 %	полное знание и понимание теоретического материала модуля, без пробелов; недостаточную сформированность некоторых практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях анализа текста; способность самостоятельно выполнять разнотипные лингвистические задачи; средний уровень мотивации учения.
Удовлетворительно 69-50 %	знание и понимание теоретического материала модуля с незначительными пробелами; несформированность некоторых практических умений при применении знаний в области анализа текста, способность самостоятельно использовать типовые решения лингвистических задач в рамках учебной программы с незначительными

	погрешностями; низкий уровень мотивации учения
Неудовлетворительно менее 50 %	полное знание и понимание теоретического материала модуля, без пробелов; сформированность необходимых практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях анализа текста, способность самостоятельно и творчески решать сложные лингвистические задачи; высокий уровень мотивации учения.
Проверяемый элемент компетенции	Знания, умения

Контрольная работа

Контрольная работа проводится в группе во время сдачи экзамена. Данный вид оценочного средства проводится письменно, путем выполнения студентами поставленных заданий.

Письменная работа содержит по 10 вопросов теоретического характера по УЭМ 1: в общем итоге – 20 вопросов.

Во время проведения контрольной работы оценивается знания теоретического материала УЭМ 1, способность студента найти правильный ответ на поставленное задание.

Максимальная оценка за контрольную работу – 20 баллов, по 10 баллов за блок из 10 вопросов по английскому и немецкому языку.

Контрольная работа (английский язык)

1. Define the notion of plot and its constituting elements.
2. What is the difference between the summary and the short retelling of a story?
3. Summarize the plot of a well-known piece of fine literature in 180 words.
4. State the difference between the direct and indirect characterization.
5. What stylistic devices are mostly used to construct the inner monologue of a character?
6. What is stream of consciousness from the point of view of narration technique?
7. What is the difference between round characters and flat characters?
8. Define a stereotypical character.
9. What stylistic devices are mostly used for speech characterization?
10. What is archetype?

Контрольная работа (немецкий язык)

1. Wodurch unterscheiden sich das Thema und die Hauptidee eines Werkes?
2. Erläutern Sie den Begriff „Komposition des literarischen Werkes“.
3. Definieren Sie den Begriff „Perspektive“. Nennen Sie die Arten der Perspektive.
4. Was gehört zu den Darstellungsarten? Geben Sie kurze Charakteristik jeder von ihnen.
5. Nennen Sie die Abarten der Erzählperspektive und definieren Sie sie.
6. Welche Darstellungsmittel und sprachlichen Gestaltungsmittel gebraucht der Autor für sein Werk? Nennen Sie sie.
7. Aus welchen Bestandteilen wird die Handlung des Werkes aufgebaut?
8. Was wird unter dem „inneren Monolog“ verstanden?

9. Welche stilistischen Mittel werden für den inneren Monolog der Figur verwendet?
10. Vergleichen Sie zwei Begriffe „Inhaltswiedergabe“ und „Nacherzählung“. Durch welche Merkmale unterscheiden sie sich?

Параметры оценочного средства контрольная работа

Предел длительности контроля	45 мин
Предлагаемое количество вариантов контрольной работы –	1
Последовательность выборки	По усмотрению преподавателя
Критерии оценки:	выполнено верно
«5», если	100 – 90 %
«4», если	89 – 70 %
«3», если	69-50 %
Проверяемый элемент компетенции	Знания, умения

Критерии оценки качества освоения студентами УЭМ 1:

Семестровая:

«отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов.

Экзамен:

«отлично» (90-100%): 45 - 50 баллов

«хорошо» (70-89%): 35 - 44 балла

«удовлетворительно» (50-69%): 25 - 34 балла

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 25 баллов.

Параметры оценочного средства. Семестровый контроль (диф. зачет). УЭМ 2

Дифференцированный зачет состоит из выполнения в письменной форме комплексного филологического анализа текста: интерпретации содержания и языка произведения. При выставлении итоговой оценки учитываются как оценки за анализ текста в письменном виде, так и баллы за работу в течение семестра, включая все элементы текущего контроля.

Письменный анализ текста проводится на зачетной неделе. Тексты берутся из ПР 9 по английскому и немецкому языку. Оценка выставляется в соответствии с Технологической картой 2 Приложения Б.

При оценке работы студента следует руководствоваться следующими критериями:

4. Аргументированный анализ стилистических явлений/приемов;
5. Демонстрация усвоения учебного теоретического материала на практике;
6. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи.

Критерии оценки письменного анализа текста

отлично	полное знание и понимание теоретического материала курса, без пробелов; сформированность необходимых практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях анализа текста, способность самостоятельно и творчески решать сложные лингвистические задачи; высокий уровень мотивации учения.
хорошо	полное знание и понимание теоретического материала курса, без пробелов; недостаточную сформированность некоторых практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях анализа текста; способность самостоятельно выполнять разнотипные лингвистические задачи; средний уровень мотивации учения.
удовлетворительно	знание и понимание теоретического материала курса с незначительными пробелами; несформированность некоторых практических умений при применении знаний в области анализа текста, способность самостоятельно использовать типовые решения лингвистических задач в рамках учебной программы с незначительными погрешностями; низкий уровень мотивации учения

Критерии оценки качества освоения студентами УЭМ 2:

Семестровая:

«отлично» (90-100%): 135 - 150 баллов

«хорошо» (70-89%): 105 - 134 балла

«удовлетворительно» (50-69%): 75 – 104 балла

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 125 баллов.

Технологическая карта модуля с оценкой различных видов учебной деятельности по этапам контроля приведена в приложении Б (рекомендуемые).

Приложение Б

Технологическая карта 1

УЭМ 1 «Анализ художественного текста (английский, немецкий язык)»
семестр 7, ЗЕТ 6, вид аттестации - зачет, акад.часов 90, баллов рейтинга 300

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ неде-ли сем.	Трудоемкость, ак.час					Форма текущего контроля успеv. (в соотv. с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга	
		Аудиторные занятия				СРС		АЯ	НЯ
		ЛЕК	ПЗ	ЛР	АСРС				
УЭМ 1 «Анализ художественного текста (английский, немецкий язык)»	1–18	-	90	-	18	90		150	
1.1. Принципы работы при анализе художественного текста. Анализ формы художественного произведения.	1-2		10		1	10	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	5 5 3	5 5 3
1.2. Развитие действия, структура произведения. Способы характеристики персонажей.	3-4		10		1	10	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	5 5 3	5 5 3
1.3. Понятие композиции художественного произведения. Пространственно-временная структура текста.	5-6		10		1	10	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	5 5 3	5 5 3

1.4. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте. Повествовательная перспектива текста, ее типология.	7-8		10		1	10	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	5 5 3	5 5 3
1.5. Способы передачи речи персонажей, особенности их организации и стилистического функционирования.	9-10		10		1	10	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	5 5 3	5 5 3
1.6. Способы анализа художественного текста. Изобразительные и выразительные средства языка.	11- 12		10		1	10	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	5 5 3	5 5 3
1.7. Методика анализа текста. План анализа художественного текста.	13- 14		10		1	10	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	5 5 3	5 5 3
1.8. Стилистический анализ на лексическом, синтаксическом и фонографическом уровнях.	15- 16		10		1	10	Практические задания	17	17
1.9. Стилистический анализ на лексическом, синтаксическом и фонографическом уровнях. Письменный анализ текста.	17- 18		10		1	10	Практические задания	17	17
Итоговая аттестация							Экзамен	50	
Итого:								300	

Критерии оценки качества освоения студентами УЭМ 1:

«отлично» (90-100%): 270-300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210-269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150-209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%):
менее 150 баллов 28

Технологическая карта 2
УЭМ 2 «Интерпретация художественного текста (английский, немецкий язык)»
семестр 8, ЗЕТ 3, вид аттестации – дифференцированный зачет, акад. часов 52, баллов рейтинга 150

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ неде-ли сем.	Трудоемкость, ак.час					Форма текущего контроля успеv. (в соотv. с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга	
		Аудиторные занятия				СРС		АЯ	НЯ
		ЛЕК	ПЗ	ЛР	АСРС				
УЭМ 2 «Интерпретация художественного текста (английский, немецкий язык)»	6–18	-	52	-	9	56		150	
2.1. Определение текста и его особенностей. Типы текстов. Основные признаки художественного текста.	6-7		4		1	4	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	3 2 1	3 2 1
2.2. Структура художественного литературного произведения. Композиция текста. Особенности языковой организации текста.	8-9		4		1	4	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	3 2 1	3 2 1
2.3. Образ автора в художественном произведении и его языковая реализация. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Литературный портрет персонажа и языковые средства его создания.	10-11		4		1	4	Доклад/ сообщение Практические задания Конспекты	3 2 1	3 2 1
2.4. Взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре произведения. Способы передачи речи персонажей	11-12		4		1	4	Доклад/ сообщение	3	3

литературного произведения (прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, внутренний монолог).							Практические задания Конспекты	2 1	2 1
2.5. Взаимодействие речевых форм в художественном произведении (сообщение, описание, рассуждение).	12-13		4		1	4	Сообщение Практические задания Конспекты	3 2 1	3 2 1
2.6. План работы при анализе и интерпретации художественного текста. Методика комплексного анализа и интерпретации текста и составления письменного текста анализа.	14-15		4		1	4	Сообщение Практические задания	3 7	3 7
2.7. Комплексный филологический анализ текста. Описание текста по двум уровням: интерпретации содержания и языка произведения.	16-17		4		1	6	Практические задания	15	15
2.8. Комплексный анализ и интерпретация текста. Письменный анализ текста.	18		4		2	6	Практические задания	20	20
Итоговая аттестация							Диф. зачет		
Итого:								150	

Критерии оценки качества освоения студентами УЭМ 2:

«отлично» (90-100%): 135 - 150 баллов

«хорошо» (70-89%): 105 - 134 балла

«удовлетворительно» (50-69%): 75 – 104 балла

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 125 баллов.

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

УМ «Анализ и интерпретация художественного текста (английский, немецкий языки)»
Направление (специальность) 440305 – Педагогическое образование. Одновременно по двум
профилям – Английский и немецкий язык, Немецкий и английский язык.

Формы обучения дневная

Курс 4 Семестр 7

Часов: всего 108, практ. зан. 54, в т.ч. ауд. СРС – 9, СРС – 54, зачет

Курс 4 Семестр 8

Часов: всего 180, практ. зан. 91, в т.ч. ауд. СРС – 18, СРС – 89, диф. зачет

Обеспечивающая кафедра социологии и билингвального образования

Таблица 1- Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 10-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010. - 383, [1] с.	Ф3-2(10)	
2. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - М. : Академия, 2005. - 330 с.	Ф2-2(28), Ф3-2(8)	
3. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache: учеб. пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 330 с.	Ф3-2(10)	
4. Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. Немецкий язык. - СПб. : Союз, 2000. - 253с.	Ф2-2, Ф5-1, Ф6-2	
5. Гончарова Е.А. Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: учеб. пособие для вузов / Е. А. Гончарова. - М. : Академия, 2010. - 350 с.	Ф2-9, Ф3-2(10)	
6. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса = Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course: учеб. пособие для вузов / Т. А. Знаменская. - 6-е изд. - М. : Издательство ЛКИ, 2014. - 219, [1] с.	Ф3-2(10)	
7. Соловьян Н.А. Немецкий язык : учеб. пособие по аналитическому чтению для студентов IV курса. Ч. 1. Уровень С 1 / Н. А. Соловьян, Н. И. Крылова, М. С. Бубнова ; под ред. Н. Н. Саклаковой ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. нем. яз. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : МГИМО-Университет, 2008. - 188, [2] с.	Ф3-7	
8. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка = English stylistics : учеб. пособие для вузов по направлению "Филология" / М. Н. Лапшина ; С.-Петерб. гос. ун-т, Филолог. фак. - М. ; СПб.: Академия, 2013. - 271, [1] с. - (Высшее профессиональное образование, Филология) (Бакалавриат).	Ф2-7	

9. Наер Н.М. Стилистика немецкого языка: учеб. пособие для вузов. - М.: Высшая школа, 2006. - 271 с.	Ф2-2(13)	
10. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учеб. пособие / Моск. психолого-соц. ин-т. 5-е изд. М., 2007; 2008. – 125 с.	Ф2-4, Ф2-1	
11. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: Учеб.пособие для вузов. - М.: Академия, 2006. - 331с.	Ф2-3	
Учебно-методические издания		
1. «Интерпретация текста художественного текста (английский и немецкий язык)» раб. пр. учебной дисциплины/ Авт.-сост. И.Г. Владимирова, И.А. Фомченкова, Н.А. Шайдорова, Е.И. Кокконен – В. Новгород: НовГУ, 2017. – 33 с.	1	
2. Методы стилистического анализа и интерпретации текста: Учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Н.А. Шайдорова, Н.С. Кузнецова. – Великий Новгород, 2006. – 148 с.	Ф3-9, Эл. версия http://www.novsu.ru/doc/study/sna2/?id=454178	

Таблица 2 – Информационное обеспечение учебной дисциплины

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
Русский филологический портал	http://www.philology.ru	
Форум по стилистике	http://stilistika.by.ru/	
Stilmittel Tropen Figuren	http://www.mbradtke.de/st000.htm	
Wikipedia (русский, английский, немецкий порталы)	http://de.wikipedia.org/wiki/Hauptseite	
Sammlung rhetorischer Stilmittel	http://www.gereimt.de/fibel/stilmittel/index.php4	
Tevdoradze N. The principles of text analysis and interpretation. Tbilisi, 2010.	http://eprints.iliauni.edu.ge/user/share/eprints3/data/915/1/mxatvruli%20text.pdf	
Shchipitsina L.Yu. Stilistik der deutschen Sprache: в 2 ч. Ч. 1: Теория : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина ; Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: Поморский университет, 2009.	http://narfu.ru/university/library/books/1121.pdf	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
---	-------------------------------	------------------

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа : учеб. для вузов. Екатеринбург. - М. : Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 462 с.	Ф2-3	
2. Казарин Ю.В. Филологический анализ поэтического текста : учеб. для вузов.- Екатеринбург; М.: Деловая кн.: Академический проект, 2004. - 429 с.	Ф2-3	
3. Кузнецова Н.С., Шайдорова Н.А. Introduction to Critical Reading and Text Analysis : учеб. пособие на англ. яз. для студентов филолог. спец. Ч. 1 / Н. С. Кузнецова, Н. А. Шайдорова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 135 с. - Библиогр.: с. 133.	Ф3-1	
4. Ballard Kim. Interpreting texts. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2005. - 86 p.	Ф2-1	
5. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык = Ubungen zur deutschen textstilistik : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2004. - 172,[2]с.	Ф2-2(38), Ф3-3(10)	
6. Гончарова Е.А. Интерпретация текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов. - М.: Высшая школа, 2005. - 365, [2]с.	Ф2-2(18)	
7. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения : учеб. пособие для студентов и преп. филолог. фак., учителей-словесников / А. Б. Есин. - 10-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2010. – 246; 2015.	Ф3-2, Ф2-1	

Действительно для учебного года 2017/2018

Зав. кафедрой _____ В.В. Матвеев _____
подпись И.О.Фамилия
_____ 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: _____
должность _____ расшифровка _____ подпись _____